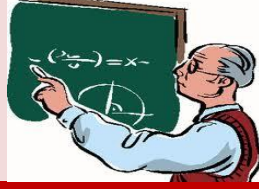


بسم الله الرحمن الرحيم

نظرية الترجمة

المحاضرة الخامسة



- الكلمات :

N	Word	Meaning
1	Editing	تحرير
2	Interpretation	ترجمة
3	Formulating	صياغة
4	establishing	ترسيخ
5	authorship	أصالة
6	authenticity	موثوقية
7	inscriptions	النقوش
8	tablets	أقراص
9	archaeological	الآثار
10	considered	باعتبار
11	clarity	وضوح
12	dialects	اللهجات
13	adopted	يعتمد
14	context	معنى النص
15	assigning	إسناد - تكليف
16	utterances	النطق
17	specific	خاص - محدد
18	constructive	البناء
19	script	المخطوطات
20	judgement	حكم - قرار
21	concerning	حول

- المحتوى :

The Process of Translation

عملية الترجمة

(:) الدرس من يستفاد ما -Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

1. show better understanding of the process of translation.
2. show knowledge of the five stages recognised in the process of translation
3. show understanding of the interaction between the six elements of translation and the five stages recognised in the process of translation

في نهاية هذه المحاضرة على الطالب أن يكون قادراً على :

- 1- فهم عملية الترجمة بشكل أفضل .
- 2- التعرف على المراحل الخمسة المعترف بها في عملية الترجمة .
- 3- فهم ما هي التفاعل ما بين عناصر الترجمة الستة وبين المراحل الخمسة المعترف بها في عملية الترجمة .

-What are the stages recognised in the process of translation? ما هي المراحل الخمس المعترف بها في عملية الترجمة

1. Editing the source text تحرير النص المصدر
2. Interpretation of the source text ترجمة النص المصدر
3. Interpretation in a new language ترجمة إلى اللغة الجديدة
4. Formulating the translated text صياغة النص المترجم
5. Editing the formulation تحرير الصياغة

Editing the source text (ST)

المرحلة الأولى : تحرير النص المصدر

1. Editing the ST is the study of the ST for **establishing its authorship and authenticity** and for reaching a linguistic form which is accepted for translation.

1- تحرير النص المصدر SL أي دراسته والغرض منها هو ترسيخ أصالته و موثوقيته وأيضاً لغرض الوصول إلى نموذج لغوي مقبول عند الترجمة .

2. Editing a ST is **important in case of inscriptions on metal**, stones clay tablets or other materials found on archaeological sites

2- تحرير النص المصدر يعد مهماً جداً في حالة العثور على معادن منقوشة ، كأقراص الأحجار الطينية أو المواد الأخرى التي تتواجد في مواقع الآثار .



3. The translator may **not be involved in this stage** whether the ST is old or new.

3- قد لا يكون المترجم معنياً في هذه المرحلة سواء كان النص المصدر قديماً أم حديثاً .

4. The Editing of a ST **precedes its translation**.

4- عملية تحرير النص المصدر تسبق عملية الترجمة .

5. When editing or transcribing a text recorded on a cassette or a videotape, a **number of factors should be considered as clarity of the recording**, or the image on a video tape and knowledge of the dialects or slangs used in the ST. In such case the translator translates what is heard from a machine directly and commits it to writing it on paper or a screen.

5- أو الصور التي تظهر في شريط الفيديو والمعرفة باللهجات المختلفة ومنها العامية المستخدمة في النص المصدر ، وفي هذه الحالة فالمترجم يترجم ما يسمعه عند تحرير أو كتابة نص مسجل في كاسيت أو شريط فيديو ، هناك عدة عوامل يجب أخذها بعين الاعتبار منها وضوح التسجيل مباشرة من الآلة ويلتزم بكتابته على الورق أو الشاشة.



6. When the ST has been edited and adopted for translation, the translator then **moves to another stage which is the stage of interpretation of the Source Text.**

6- حينما يُفرغ من تحرير النص المصدر ويعتمد لبدء الترجمة ، ينتقل المترجم حينها لمرحلة أخرى وهي مرحلة ترجمة النص المصدر .

Interpretation of the source text ترجمة النص المصدر

- Interpretation within the same language is seen as :

- تعتبر الترجمة من اللغة واليها :

1-Giving the ST a reading which goes with lexis, grammar and meaning of the text in its linguistic and social context.

1- أعطاء النص المصدر قراءه تتماشى مع المفردات والقواعد ومعنى النص في محتواه اللغوي و الاجتماعي .

2-The process of assigning meaning to the text or utterances in it depends on the linguistic systems and contexts of the source Language.

2- عملية إسناد معنى النص ونطقه تعتمد على النظام اللغوي وسياق اللغة المصدر .

3-The interpretation of a ST for giving it a specific meaning is a constructive process which involve s: a linguistic analysis of the written/spoken symbols, script, sounds, lexico-grammatical relations within the sentences and .

3- ترجمة النص المصدر بغرض إعطاءه معنى خاص هي عملية بنائية تتضمن : التحليل اللغوي للرموز المكتوبة والمنطوقة ، المخطوطات ، الأصوات العلاقة النحوية بالمفردات ما بين الجمل .



4-This newly built message will find its way to another language in terms of interpretation in a new language and formulation.

4- هذه الرسالة المبنية حديثا ستجد طريقها في اللغة الجديدة من حيث ترجمتها وصياغتها إليها .

5-The translator's reading, judgement and decision concerning the meaning of a source text tend to be subjective and individualistic.

5- قراءة وحكم وقرار المترجم حول معنى النص الأساسي (المصدر) يميل إلى أن يكون ذاتيا وفرديا .

6-The translator however should take into account all other interpretations given to the ST to be translated especially in religious texts, old literary texts.

6- والمترجم عليه أن يأخذ في الحسبان جميع التراجم والتفسيرات المتاحة للنص المصدر عند ترجمتها وخصوصا النصوص الدينية و الأدبية العتيقة .

- الكلمات :

N	Word	Meaning
---	------	---------

22	fingerprints	بصمات
23	uniqueness	أبداع - تميز
24	functioning	عمل - أدى
25	co-text	شارك في النص
26	structured	منظم
27	composing	تركيب
28	leap	قفز - نقل
29	tongue	اللسان
30	A comparison	مقارنة
31	prevailing	السائد
32	interaction	التفاعل

Interpretation in a new language : الترجمة إلى اللغة الجديدة :

-It is defined as **'transformulating'** a linguistic/verbal text, or part of it, after interpreting it, to a language other than its own.

- وتعرب ب النقل (**transformulating**) (نقل أو تحويل أي نص لغوي / لفظي) أو جزء منه بعد ترجمته إلى لغة أخرى تختلف عن لغته الأصلية .

-This transformation is **carried out by the translator** and carries his/her fingerprints and uniqueness since it shows his/her interpretation of the source text, and the results from his /her interpretation in a new language.

- هذا التحويل يقوم بتنفيذه المترجم وهو يحمل إبداعه وبصماته حيث أنه يعرض ترجمته الشخصية للنص ونتاج عمله في نقله إلى اللغة الجديدة .

-The end product, **interpretation in a new language**, is a new text, the translated text.

- والناتج الأخير لدينا هو ترجمه للغة الجديدة ، نص جديد ومترجم .

-The most important aspect of interpretation in a new language is **the movement –the crossing– from one language to another**.

- من أهم عناصر الترجمة إلى اللغة الجديدة هي عملية العبور من لغة لأخرى .



Formulating the translated text : صياغة النص المترجم :

-It is the stage of the translation process in which the translator **chooses the lexis and structures** that would make meaningful sentences functioning in a narrow co-text as elements of a well structured text.

- هي مرحلة من مراحل عمليات الترجمة يقوم فيها المترجم باختيار البنية والمفردات التي تجعل من جملة مفهومه وتجعله نصا جيد التنظيم

-Formulation as a **composing operation subjugates** the interpretation of the translator of the system of the target language.

- الصياغة كعملية تنظيم تخضع ترجمة المترجم لنظام اللغة الهدف أو المستهدفة .

-It is the stage during which the translated text gradually takes form.

- وهي المرحلة التي يتخذ فيها النص المترجم شكله تدريجيا .

-This formulation-composition- of the translated text is constrained by the quality and the results of the translator's interpretive leap from the source text to the target language.

- وهذه الصياغة (التركيب) للنص المترجم يقيددها فهم المترجم للنص المصدر ونقله إياه إلى اللغة الهدف .

Editing the formulation: تحرير الصيغة النهائية

-This is the **final stage** in the translation process.

- وهي المرحلة الأخيرة من عملية الترجمة .

-When the formulation of the translated text is completed, the translator can commence to edit the formulation.

- حين يضع المترجم الصيغة النهائية للنص المترجم يستطيع الشروع في تحريرها .

-The editing of the formulation **takes the form of a careful checking** of possible slips of the tongue or other inaccuracies

- يقوم المترجم في هذه الخطوة بتفقد النص بعناية بحثا عن أية أخطاء أو زلات أو تراجم غير دقيقة .

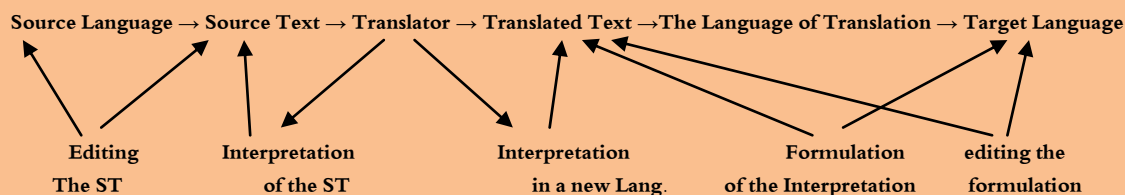
-It also involves **a comparison** between the translation product on the one hand and the prevailing linguistic features and cultural norms in the text type in the target language on the other.

- كما ويقارن في هذه الخطوة ما بين نتيجة الترجمة النهائية من جهة ، والميزات اللغوية السائدة والأعراف الثقافية في كتابة الهدف من جهة أخرى . فجودة الترجمة مهمة كما هو الحال مع جوده المضمون والفكر .



-The interaction of the six elements of translation with the five stages recognised in the process of translation.

- التفاعل بين عناصر الترجمة الستة و مراحل عملية الترجمة الخمس .



- الأسئلة :

1- complex cognitive operation which takes place in the mind of the translator.

a- knowledge of general linguistics

b- descriptive methodology

c- The Process of Translation

d- None of all

2- What are the stages recognized in the process of translation?

- a- Editing the source text
- b- Interpretation of the source text
- c- Interpretation in a new language
- d- Formulating the translated text
- e- Editing the formulation
- f- All of the above

3- The final stage in the translation process is

- a- Interpretation of the source text
- b- Interpretation in a new language
- c- Editing the Formulation
- d- Editing the source text

وبكذا خالصنا المحاضرة الخامسة

للأمانة أنا اقتبست من أسئلة المعتقل وترجمة Haifa miss